

Bericht des Ausschusses für Nachwuchsförderung (AfN) über das Vereinsjahr 2019

Mitglieder im Vereinsjahr 2019:

Katia Iacono, Tiana Jerkovic, Bettina Schreibmaier-Clasen, Patrícia Szilágyi, Marlene Trendl, Edith Vangelhof.

Koordination: Katerina Sinclair

Der AfN widmet sich der Förderung von jungen TranslatorInnen und deren Vorbereitung auf das Berufsleben. Der AfN umfasst derzeit die Arbeitsgruppe für das Maria-Weber-Mentoring-Programm, das Praktika-Modell, spezifische Fortbildungen für Jungmitglieder, die Arbeit der Jungmitglieder-Vertreterinnen sowie die Herstellung von Kurzvideos aus der translatorischen Berufspraxis.

Videos aus der translatorischen Berufspraxis

Programmverantwortliche: Katerina Sinclair

Folgende Kurzvideos aus der translatorischen Berufspraxis wurden gedreht und sind sowohl auf dem UNIVERSITAS Youtube-Kanal als auch auf der Verbandswebseite zu finden:

1. **Arbeiten im translatorischen Gemeinschaftsbüro oder Homeoffice** (Ivana Havelka, Katia Iacono)
2. **Beglaubigte Übersetzung – Merkmale, Bindung** (Ivana Havelka)
3. **Erstellen von Glossaren für Dolmetschaufträge** (Katia Iacono)
4. **Marketing und Kundenakquise** (Dagmar Jenner)
5. **Behind the scenes: Übersetzer für NGOs** (Mael Le Ray)
6. **Revision von Übersetzungen: Luxus oder Notwendigkeit** (Heide Maria Scheidl)
7. **Behind the scenes: Mein Weg auf den Markt** (Volina Șerban)

Allen Mitwirkenden gebührt ein großes Dankeschön.

Die Verbreitung der Videos ging Hand in Hand mit dem Anstieg der AbonentInnen des **UNIVERSITAS Youtube-Kanals** von 70 auf derzeit 97.

Die ersten sechs Videos werden nun von den Studierenden unter der Leitung von Dr. Alexandra Krause und Dr. Florence Hetzel im Rahmen eines Praktikums **intralingual untertitelt**.

Diese Videos wurden auch bei einem Gastvortrag am Institut für Translationswissenschaft der **Universität Innsbruck** vorgestellt und fanden dort reges Interesse.

Betreuung der Kolumne: I did it my way

Das UNIVERSITAS-Praktika-Modell

Programmverantwortliche: Edith Vangelhof

Erstellung des Themenbereichs im iBoard der Website für Praktika. einer allgemeinen Information über die Ziele. Dort können Suchende und Anbietende posten, im Moment sind ein paar Angebote da.

Tisch mit Infos bei Strasse der Praktika.

Erstellung des Flyers für die AfN mit Abschnitt auch für Praktika

Es sind ca 3 bis 4 Anfragen angekommen. Wenn die Suchende nicht Mitglied der Universitas war, wurde vorgeschlagen, dass die Anfrage ins interne Forum gestellt wird. Wir legen den InteressentInnen nahe Mitglied zu werden.

Zur Zeit wird an Ideen zur Motivierung von KollegInnen mit mehr Erfahrung, sich als PraktikageberInnen zu melden, gearbeitet.

Derzeitiger Fokus: Suche von PraktikageberInnen

Maria-Verber Mentoringprogramm von UNIVERSITAS Austria

Ziel dieses Programms ist es, berufserfahrene Verbandsmitglieder mit Jungmitgliedern bzw. BerufseinsteigerInnen in Kontakt zu bringen und den Erfahrungsaustausch zu fördern. Dies erfolgt durch **Beratung** (Erweiterung des beruflichen Horizonts, theoretische Inputs, Vermittlung von Wissen, z. B. über Verhaltenscodes, Berufskultur etc.), **Anleitung** (Strategien zum erfolgreichen Berufseinstieg, Selbstorganisation, Preisgestaltung, Erstellen von Angeboten und Honorarnoten, Steuerfragen, Sozialversicherung, Argumentation gegenüber KundInnen, etc.), **Unterstützung** (konstruktives Feedback zu Fähigkeiten, Hilfe beim Festlegen von Berufszielen, Stärkung des Selbstbewusstseins und der Eigenverantwortung).

Programmverantwortliche: Silvia Glatzhofer, Katia Iacono, Tünde Kovacs

Aktuell 26 „Pärchen“

Stage-Einsätze:

Translating Europe Workshop am 11. Juli 2019

Dolmetschung durch Mentees und Studierende betreut von MentorInnen

„Negotiating Change“ UN Simulation im Jänner 2019 und Jänner 2020

Dolmetschung durch Mentees und Studierende betreut von MentorInnen

Augustin-VerkäuferInnentreffen im Oktober 2018, März und August 2019

Dolmetschung durch Mentees und Studierende betreut von MentorInnen

65-Jahr-Feier

Dolmetschung durch Mentees und Studierende betreut von MentorInnen

Ablauf solcher Stage-Einsätze:

- Mentoring-Team schickt Ankündigung an Mentees
- Bewerbungen treffen ein
- Falls nicht genügend Interesse: neuerlicher Aufruf. Dieser 2. Aufruf ergeht meist auch an Studierende und Jungmitglieder, die NICHT Mentees sind
- Mentoring-Team trifft Auswahl und erstellt die Dolmetschteams
- Mentoring-Team kontaktiert MentorInnen mit der Bitte, als FeedbackgeberInnen beim Stage-Einsatz zur Verfügung stehen

- Mentoring-Team leitet eventuelle Unterlagen an die DolmetscherInnen weiter
- Ausgewählte DolmetscherInnen bereiten sich (mit Hilfe der betreuenden MentorInnen) selbstständig vor
- Dolmetschung – Feedback von betreuenden MentorInnen
- Nach dem Einsatz: Ausstellung der Stage-Bestätigung

Mit einem Wort: die Organisation solcher Einsätze ist aufwändig und die Suche nach MentorInnen oft sehr mühsam.

Das Programm ist laufend auf der Suche nach MentorInnen, die BerufseinsteigerInnen mit ihrer Erfahrung unterstützen (Interessensbekundungen bitte an mentoring@universitas.org).

Der nächste Match-Making-Termin ist im März. Wir haben bisher ungefähr 7 Anfragen von interessierten Studierenden/AbsolventInnen erhalten.

Augustin möchte weiter mit Mentees zusammenarbeiten und hat für das Jahr 2020 für drei VerkäuferInnentreffen Dolmetscherinnen für die Sprachen HU, RO, EN, RU, BKS angefragt.

Abschließend möchte ich mich bei allen Mitgliedern des Ausschusses herzlich für ihr großes Engagement und ihre aktive Mitarbeit bedanken!

Katerina Sinclair
im Namen des Ausschusses für Nachwuchsförderung